MIJLPALEN IN DE ONAFHANKELIJKHEIDSGESCHIEDENIS VAN CONGO

CE QUI FAIT DATE DANS L'HISTOIRE DE L'INDÉPENDANCE DU CONGO

MAJOR EVENTS IN THE HISTORY OF CONGO'S INDEPENDENCE

De onafhankelijkheid van Congo, uitgeroepen op 30 juni 1960, betekende een belangrijke stap in een historisch proces dat gedurende lange tijd een grote weerslag heeft gehad en stap voor stap heeft bijgedragen tot de vorming van een Congolees natiegevoel en een Congolese identiteit. Dit proces begon dus lang voor 30 juni 1960 en bleef ook lang na de ondertekening van de onafhankelijkheidsakte nawerken. De onderstaande chronologie van gebeurtenissen in de periode tussen het interbellum en de verkiezingen in 2006 overspant meer dan 80 jaar bewogen emancipatorische geschiedenis van Congo.

L'indépendance du Congo proclamée le 30 juin 1960 est l'étape fondamentale d'un processus historique qui a marqué durablement les esprits pendant de longues années, contribuant progressivement à la création d'une nation et d'une identité congolaises. C'est dire que ce processus a commencé bien avant le 30 juin 1960 et qu'il se poursuit bien au-delà de la signature de l'acte d'indépendance du pays. De l'entre-deux- guerres aux élections de 2006, la chronologie ici établie brasse plus de quatre-vingts ans de l'histoire mouvementée et significative de l'émancipation du Congo.

Proclaimed on 30 June 1960, the independence of Congo was the fundamental step of a long process that exerted profound and far-reaching effects and gradually led to the creation of Congolese nationhood and identity. In other words, the process began long before 30 June 1960 and continued long after the signing of Congo's independence law. From the interwar period to the 2006 elections, this chronology outlines more than 80 years of Congo's turbulent history of emancipation.

1920-1959 : HET VERLANGEN NAAR ONAFHANKELIJKHEID | LE DÉSIR D'INDÉPENDANCE | DESIRE FOR INDEPENDENCE

1. 'DE COLOUR BAR' OF 'RASSENSCHEIDING': EEN SYSTEEM VAN WETTELIJKE ONGELIJKHEID

1. LE « *COLOUR BAR* » OU « BARRIÈRE DE COULEUR » : UN SYSTÈME D'INÉGALITÉ JURIDIQUE

1. THE 'COLOUR BAR': A SYSTEM OF LEGAL INEQUALITY

2. VERZET EN ONDERDRUKKING: KIMBANGISME, STAKINGEN, MUITERIJEN, OPSTANDEN, ANIOTO (LUIPAARDMANNEN) EN DE KROKODILMANNEN

2. LES RÉSISTANCES ET LA RÉPRESSION : KIMBANGUISME, GRÈVES, MUTINERIES, RÉVOLTES, ANIOTO (HOMMES LÉOPARD) ET HOMMES CROCODILES

2. RESISTANCE AND REPRESSION: KIMBANGUISM, STRIKES, MUTINIES, REVOLTS, ANIOTO (LEOPARD MEN) AND CROCODILE MEN

1917

Restauratie van het systeem van 'verplichte oogsten'.
Eerste wijding van een Congolese priester, Stéphane Kaoze.

Restauration des « cultures obligatoires ».
Première ordination d'un prêtre congolais, Stéphane Kaoze.

Restauration of the compulsory cultivation of certain crops.
First ordination of a Congolese priest, Stéphane Kaoze.

1918

Een ordonnantie verbiedt Afrikanen zich te begeven in de stedelijke districten en in bepaalde Europese agglomeraties tussen 21u30 en 04u00.
Een decreet maakt 'rassenscheiding' in de steden verplicht.

Ordonnance interdisant aux Africains de circuler dans les circonscriptions urbaines et dans certaines agglomérations européennes entre 21h30 et 4h.
Décret imposant la séparation des « races » dans les villes.

Ordinance forbidding Africans from moving about in urban districts and in certain European suburbs between 21.30 and 04.00.
Decree imposing the separation of 'races' in cities.

1920

De eerste geruchten over de *Mitumbula* (Europese kannibalen) in Kasaï.

Premières légendes des *Mitumbula* (les Européens cannibales) au Kasaï.

First legends emerge about the *Mitumbula* (European cannibals) in Kasai.

1921

Eerste proces tegen het *Anioto*-genootschap (luipaardmannen in de regio van Hoog-Aruwimi).
Ontstaan van het kimbangisme.
Een decreet erkent de Vereniging van Functionarissen en Agenten van de Kolonie die 'inboorlingen en kleurlingen' uitsluit.
Simon Kimbangu wordt door een militair tribunaal ter dood veroordeeld.
Koning Albert I zet de terdoodveroordeling van Kimbangu om in levenslange gevangenisstraf.

Premier procès des *Anioto* (hommes-léopards de la région du Haut-Aruwimi).
Naissance du Kimbanguisme.
Décret reconnaissant l'Association des Fonctionnaires et Agents de la Colonie, dont sont exclus « les indigènes et les gens de couleur ».
Simon Kimbangu est condamné à mort par un tribunal militaire.
Albert Ier commue la peine de Kimbangu en emprisonnement à vie.

First trial of *Anioto* (leopard men from the Haut-Aruwimi Region).
Birth of Kimbanguism.
Decree recognizing the Association des Fonctionnaires et Agents de la Colonie ('Association of Civil Servants and Colonial Agents'), which excludes 'the indigenous and people of colour'.
A military tribunal sentences Simon Kimbangu to death.
Albert I commutes Kimbangu's sentence to life imprisonment.

1922

De '*Kitawala* beweging' (ontstaan uit 'Watch Tower' die in 1934 de 'Getuigen van Jehova' werd) sijpelt Katanga binnen.

Le mouvement « *kitawala* » (issu de « Watch Tower », qui deviendra en 1934 les « Témoins de Jehovah ») s'infiltre au Katanga.

The '*Kitawala*' Movement (a derivative of the 'Watch Tower' Movement, which in 1934 will become the 'Jehovah's Witnesses') infiltrates Katanga.

1923

Leopoldstad wordt een 'stedelijk district'.

Léopoldville devient un « district urbain ».

Leopoldville becomes an 'urban district'.

1926

Ordonantie die Congolese organisaties viseert en een eerste juridische beschikking inhoudt voor '*des évolués*' (de 'hoger ontwikkelden').
Systematische overbrenging van Rwandese arbeiders naar de plantages in Kivu en de mijnen in Katanga.

Ordonnance visant les associations congolaises, contenant la première disposition juridique concernant les « évolués ».
À partir de 1930, transfert systématique de colonies rwandaises vers les plantations du Kivu et les mines du Katanga.

Ordinance targeting African associations and containing the first legal measure concerning the 'évolués' ('civilized persons).
Beginning in 1930, Rwandans are systematically transferred to Kivu plantations and Katanga mines.

1931

Oprichting van buitengewoonterechterlijke centra in steden waar Afrikanen niet langer onderworpen zijn aan de autoriteit van de dorpschef.
Tegenstanders van het systeem van de verplichte oogsten vernielen de katoenplantages in de regio Ndengese.
Een opstand van Pende in Kwango tegen de brutale rekruteringsmethodes van de Huileries du Congo Belge wordt duur betaald met meer dan 500 doden onder de opstandelingen.

Création des centres extracoutumiers dans les villes où les Africains ne sont plus soumis à l'autorité des chefs du village.
Des opposants au système des rècoltes obligatoires détruisent les plantations de coton dans la région de Ndengese.
La révolte des Pende du Kwango contre les méthodes de recrutement musclées des Huileries du Congo belge se solde par plus d'un demi-millier de morts parmi les révoltés.

Creation of township in cities where Africans are no longer subject to the authority of village chiefs.
Opponents of the compulsory farming system destroy cotton fields in the Ndengese Region.
The Pende of Kwango rebel against the harsh recruitment methods of the Huileries du Congo belge company; over 500 of them are killed in the uprising.

1932

Een opstand van de palmwijnproducenten in de Kwilu-regio wordt neergeslagen (meer dan 400 Afrikaanse slachtoffers).

La révolte des producteurs de vin de palme dans le Kwilu est réprimée (plus de 400 victimes africaines).

The revolt of palm wine producers in Kwilu is suppressed (more than 400 Africans die).

1933-1934

Algemene reorganisatie. Uitbreiding van het sectorsysteem. Oprichting van twee nieuwe provincies (Kasaï en Kivu) naast de vier reeds bestaande: Congo Kasaï (het latere Congo Leopoldstad), Evenaarsprovincie, Oostprovincie en Katanga.

Réorganisation administrative. Généralisation du système des secteurs. Création de deux nouvelles provinces (Kasaï et Kivu) qui viennent s'ajouter aux quatre déjà existantes : Congo Kasaï, (plus tard Congo Léopoldville), Équateur, Province orientale et Katanga.

Administrative reorganization. Expansion of the sector system. Creation of two new provinces (Kasai and Kivu), which join Congo Kasai (later Congo Leopoldville), Equateur, Eastern Province and Katanga.

1935

De maximale verplichte arbeidsduur wordt vastgelegd op 60 dagen per jaar.

La durée maximale des travaux obligatoires est fixée à 60 jours par an.

The maximum duration of forced labour is fixed at 60 days per year.

1936

Oprichting van 'inlandse boerenstanden' om de boeren te hergroeperen en hun verplichte oogsten vast te leggen om zo hun productiviteit te verhogen.

Création des paysannats indigènes, tendant à regrouper et à fixer les cultivateurs de manière à accroître leur productivité.

Creation of 'indigenous peasantries': grouping farmers together to increase their productivity.

3. OORLOGSINSPANNING EN OORLOGSSCHULDEN (1939-1945)

3. EFFORTS DE GUERRE ET DETTES DE GUERRE (1939-1945)

3. WAR EFFORTS AND WAR DEBTS (1939-1945)

1937

Bouw van kampen voor bannelingen en strafkolonies.

Début de la construction de camps de relégation et de colonies pénitentiaires.

Construction of internment camps and penal colonies.

1939-1945

Congolese deelname aan de geallieerde oorlog onder leiding van Gouverneur Generaal Pierre Ryckmans.

Participation du Congo à l'effort de guerre allié sous la direction du gouverneur général Pierre Ryckmans.

Congo's participation in allied war effort under the leadership of Governor General Pierre Ryckmans.

1942

De maximale verplichte arbeidsduur wordt opgetrokken tot 120 dagen per jaar.
Eerste stakingen van Congelese arbeiders in Jadotstad en Elisabethstad.

La durée du travail obligatoire passe à 120 jours par an.
Premières grèves des travailleurs congolais à Jadotville et à Élisabethville.

The maximum duration of forced labour is increased to 120 days per year.
First Congolese labour strikes, in Jadotville and Elisabethville.

1944

Muiterij van de soldaten van de Force publique in Luluaburg.

Mutinerie de la Force publique à Luluabourg.

Mutiny of the Force publique in Luluabourg.

1945

Oprichting van het maandblad *La Voix du Congolais* voor *évolués*.
Executie van Bushiri en zijn assistent Alleluya, leden van de Kitawala.

Création du journal mensuel *La Voix du Congolais* pour les évolués.
Exécution de Bushiri et son assistant Alleluya, membres du Kitawala.

Launch of the monthly *La Voix du Congolais* for évolués.
Execution of Kitawala members Bushiri and his assistant Alleluya.

1946

Oprichting van de Association du Personnel indigène de la Colonie.
De 'évolués' in Leopoldsburg krijgen de toestemming zich te verenigen in een Confédération générale des Syndicats indigènes (Federatie van Inlandse Vakverenigingen).

Création de l'Association du Personnel indigène de la Colonie.
Les « évolués » de Léopoldville sont autorisés à s'organiser en une Confédération générale des Syndicats indigènes.

Creation of the Association of Indigenous Personnel of the Colony.
The 'évolués' of Leopoldville are authorized to create the General Confederation of Indigenous Unions.

1947

Oprichting van het Fonds voor Inlands Welzijn.
Congolese autoriteiten, rechters, onderofficieren, geestelijken en hulpagenten van de administratie worden vrijgesteld van de zweep.

Création du Fonds du Bien-Être indigène (FBI).
Les autorités et les juges, les gradés de la Force publique, le clergé et les agents auxiliaires de l'administration congolaise sont désormais dispensés du fouet.

Creation of the Indigenous Well-Being Foundation ('Fonds du Bien-Être indigène', FBI).
Congolese authorities, judges, non-commissioned Force publique officers, the clergy and administrative assistants are exempted from being whipped as a legal punishement.

1948

Erkenning van het stakingsrecht voor Congolese arbeiders en het vastleggen van een wettelijk minimumloon (SMIL).
Wettelijk erkende Eurafrikaanse kinderen krijgen onder bepaalde voorwaarden toegang tot de Europese scholen.
Een bestuursmaatregel roept de kaart van burgerlijke verdienste in het leven.
Artikel 36 van het Burgerlijk Wetboek maakt een huwelijk tussen Belgen en Congolezen praktisch onmogelijk.

Reconnaissance du droit de grève aux travailleurs congolais et fixation d'un salaire minimum légal (SMIL).
Sous certaines conditions, les enfants eurafricains reconnus peuvent avoir accès aux écoles européennes.
Ordonnance créant une carte du « mérite civique ».
Adoption de l'art. 36 du Code civil, qui rend le mariage entre un Belge et une Congolaise pratiquement impossible.

Recognition of Congolese workers' right to strike, and establishment of a legal minimum salary (SMIL).
Under certain conditions, Eurafrican children recognized by their European fathers gain access to European schools.
Ordinance creating a 'civic merit' card.
Adoption of Article 36 of the Civil Code, which renders marriage between a Belgian and a Congolese woman practically impossible.

4. DE MODELKOLONIE EN HET TIENJARENPLAN (1949-1959): ECONOMISCHE EN SOCIALE ONTWIKKELING EN ONDERDRUKKING VAN POLITIEKE ASPIRATIES

4. LA COLONIE MODÈLE, LE PLAN DÉCENNAL (1949-1959) : UN DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL ET UNE ASPIRATION POLITIQUE CONTENUE

4. THE MODEL COLONY, THE TEN YEAR PLAN (1949-1959): ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT AND SUPPRESSED POLITICAL ASPIRATION

1949

Publicatie van het tienjarenplan 1949-1959.

Publication du Plan décennal 1949-1959.

Publication of the 1949-1959 Ten Year Plan.

1950

Oprichting van ABAKO – Association des Bakongo pour l'unification, la conservation et l'expansion de la langue kikongo'.
De eerste Afrikanen worden toegelaten op de officiële seculiere scholen.
Verbod op polygamie.

Création de l'ABAKO – Association des Bakongo pour l'unification, la conservation et l'expansion de la langue kikongo.
Les premiers Africains sont admis dans les écoles officielles laïques.
Interdiction de la polygamie.

Creation of ABAKO, Association des Bakongo pour l'unification, la conservation et l'expansion de la langue kikongo ('Bakongo Association for the Consolidation, Conservation and Expansion of Kikongo Language').
Africans are admitted to official secular schools for the first time.
Polygamy is banned.

1951

Oprichting van de katholieke vereniging Conscience africaine.

Fondation du groupement catholique Conscience africaine.

Founding of the Catholic association Conscience africaine.

1952

De FGTB (Franstalige tak van het ABVV) richt scholen op in Leopoldstad, Elisabethstad en Stanleystad om kaderleden van de vakbond op te leiden.
Een decreet bevestigt het statuut van 'geïmmatriculeerde'; de houders daarvan genieten (in principe) van alle burgerlijke rechten die de wet aan de Belgen toekent.

La FGTB crée des écoles pour former des cadres syndicaux à Léopoldville, Élisabethville et Stanleyville.
Un décret établit le statut d'« immatriculé », dont les titulaires jouissent (en principe) de tous les droits civils légalement reconnus aux Belges.

FGBT (the francophone section of the Belgian, socialist union) establishes schools for training union officials in Leopoldville, Elisabethville and Stanleyville.
A decree establishes the status of 'immatriculé' ('registered'), whose holders enjoy (in principle) all the legally recognized civil rights of Belgian nationals.

1954

Schoolstrijd: oprichting van een netwerk van officiële scholen.
Officiële opening van de universiteit Lovanium in Leopoldstad.

Guerre scolaire : création d'un réseau d'écoles officielles.
Ouverture de l'université de Lovanium à Léopoldville.

'School war': creation of a network of official schools.
The University of Lovanium opens in Leopoldville.

1955

Goeverneur Generaal Léon Petillon lanceert de idee van een Belgo-Congolese gemeenschap.
Bezoek van Koning Boudewijn .
Publicatie van *Het Dertigjarenplan voor de politieke ontvoogding van Belgisch Afrika* door Jef Van Bilsen.

Le gouverneur général Léon Pétillon lance l'idée d'une communauté belgo-congolaise
Visite du roi Baudouin au Congo.
Publication en néerlandais du *Plan de trente ans pour l'émancipation politique de l'Afrique belge* de Jef Van Bilsen.

Governor General Léon Pétillon creates the notion of a Belgo-Congolese community.
King Baudouin visits the colony.
Publication of Dertigjarenplan voor de politieke ontvoogding van Belgisch Afrika ('Thirty-year Plan for the Emancipation of Belgian Africa') by Jef Van Bilsen.

1956

Joseph Diangienda, zoon van Simon Kimbangu, sticht de Église de Jésus-Christ sur la Terre par le prophète Simon Kimbangu) (EJCSK), de Kerk van Jezus Christus op Aarde van de profeet Simon Kimbangu.
Opening van de officiële universiteit van Congo (UOC – Université Officielle du Congo) in Elisabethstad.
Opleiding van het eerste nationale Congolese elftal, 'Les Lions'.
Thomas Kanza, licentiaat in de psychologie aan de KULeuven, wordt de eerste Congolees met een universitair diploma.
Pierre Kimbondo wordt als eerste Congolees tot bisschop gewijd in Kisantu.
Het Dertigjarenplan voor de politieke ontvoogding van Belgisch Afrika door Jef Van Bilsen wordt uitgegeven in het Frans.
Verklaring van het Episcopaat voor Belgisch Congo en Rwandu-Urundi: de Katholieke Kerk neemt afstand van het koloniale bewind, erkent het recht op onafhankelijkheid en veroordeelt racisme.
Publicatie van het manifest van Conscience africaine.
Publicatie van een manifest van ABAKO, tegen dat van Conscience africaine.

Le fils de Simon Kimbangu, Joseph Diangienda, fonde l'Église de Jésus-Christ sur la Terre par le prophète Simon Kibangu (EJCSK).
Ouverture de l'université officielle du Congo (UOC) à Élisabethville.
Formation de la première sélection nationale de footballeurs congolais, dénommée « Les Lions ».
Thomas Kanza, diplômé en sciences psychologiques de l'UCL, devient ainsi le premier Congolais à obtenir un diplôme universitaire.
Pierre Kimbondo, le premier évêque congolais est consacré à Kisantu.
Le *Dertigjarenplan voor de politieke ontvoogding van Belgisch Afrika* de Jef Van Bilsen est publié en français.
Déclaration de l'Épiscopat du Congo belge et du Ruanda-Urundi : l'Église catholique prend ses distances par rapport au pouvoir colonial, en reconnaissant le droit à l'indépendance et en condamnant le racisme.
Publication du manifeste de Conscience africaine.
Publication d'un contre-manifeste par l'ABAKO.

Simon Kimbangu's son Joseph Diangienda establishes 'The Church of Jesus Christ on Earth by the Prophet Simon Kimbangu' (EJCSK).
Opening of the Official University of Congo (UOC) in Elisabethville.
Training of the first Congolese football team, nicknamed 'The Lions'.
Thomas Kanza, a UCL psychology graduate, becomes the first Congolese to earn a university degree.
Pierre Kimbondo, the first Congolese bishop, is consecrated in Kisantu.
Jef Van Bilsen's *Dertigjarenplan voor de politieke ontvoogding van Belgisch Afrika* ('Thirty-year Plan for the Emancipation of Belgian Africa') is published in French.
Declaration of the Episcopate of Belgian Congo and Ruanda-Urundi: the Catholic Church distances itself from colonial authority, recognizes the right to independence and condemns racism.
Publication of the manifesto of Conscience africaine.
Publication of a counter-manifesto by ABAKO.

5. OP WEG NAAR DE ONAFHANKELIJKHEID: HET MANIFEST VAN *CONSCIENCE AFRICAINE*, DE EERSTE VERKIEZINGEN, DE OPRICHTING VAN POLITIEKE PARTIJEN
5. EN ROUTE VERS L'INDÉPENDANCE : LE MANIFESTE DE « CONSCIENCE AFRICAINE », LES PREMIÈRES ÉLECTIONS, LA FORMATION DES PARTIS POLITIQUES
5.TOWARDS INDEPENDENCE: THE MANIFESTO OF '*CONSCIENCE AFRICAINE*', FIRST ELECTIONS, FORMATION OF POLITICAL PARTIES

BREUKLIJN: DE ONLUSTEN VAN 4 JANUARI 1959 IN LEOPOLDSTAD
RUPTURE : LES ÉMEUTES DU 4 JANVIER 1959 À LÉOPOLDVILLE
RUPTURE: THE LEOPOLDVILLE RIOTS OF 4 JANUARY 1959

1957

De regeringsraad van Leopoldstad debatteert over de mogelijkheid om in Congo Nederlands in te voeren als schoolvak.
Eerste gemeenteraadsverkiezingen, voorbehouden aan mannen (Leopoldstad, Elisabethstad en Jadotstad).

Le Conseil de Gouvernement de Léopoldville discute de l'opportunité d'introduire l'enseignement du néerlandais au Congo.
Premières élections municipales: elles sont réservées aux hommes (Léopoldville, Élisabethville, Jadotville).

Leopoldville Government Council debates introducing Dutch language instruction in Congo.
First municipal elections – only men are allowed to vote (Leopoldville, Elisabethville, Jadotville).

1958

Oprichting van officiële normaalscholen.
Expo 58 in Brussel. 700 Congolezen reizen af naar de Belgische hoofdstad.
Patrice Lumumba richt de Mouvement national congolais (MNC) op in Leopoldstad.
Bij koninklijk besluit wordt het gebruik van de zweep in de Force publique afgeschaft.
De studiewerkgroep rond de politieke toekomst van Belgisch Congo stelt voor zich mee te engageren in de opstart van de politieke emancipatie van Congo.
Lumumba, net teruggekeerd van de pan-afrikaanse Conferentie in Accra, houdt een meeting in Leopoldstad.

Création d'écoles normales officielles.
Expo 58 à Bruxelles. 700 Congolais se rendent dans la capitale.
Patrice Lumumba fonde le Mouvement national congolais (MNC) à Léopoldville.
Un arrêté royal supprime l'usage du fouet dans la Force publique.
Le groupe de travail « pour l'étude de l'avenir politique du Congo belge » propose de s'engager dans la voie de l'émancipation politique du Congo.
Meeting de Lumumba, de retour de la Conférence panafricaine d'Accra, à Léopoldville .

Establishment of official teacher training colleges.
Expo 58 in Brussels; 700 Congolese travel to the capital.
Patrice Lumumba creates the Mouvement national congolais (MNC) in Leopoldville.
A royal decree abolishes the use of the whip in the Force Publique.
The working group 'for the study of Belgian Congo's political future' commits itself to pursuing Congo's political emancipation.
Lumumba sets up a meeting upon his return to Leopoldville from the Pan-African Conference in Accra.

1959

Lokale stakingen in Leopoldstad, Kwango, Lukula, Elisabethstad, Yaligimba, Gwaka, Albertstad en in de Oostprovincie.
Leger-interventies in Elisabethstad, Lukula, Albertstad.

Grèves locales à Léopoldville, Kwango, Kwilu, Lukula, Élisabethville, Yaligimba, Gwaka, Albertville et dans la Province orientale.
Interventions de la Force publique à Élisabethville, Lukula et Albertville.

Local strikes in Leopoldville, Kwango, Kwilu, Lukula, Elisabethville, Yaligimba, Gwaka, Albertville and Eastern Province.
The Force Publique intervenes in Elisabethville, Lukula and Albertville.

JANUARI | JANVIER | JANUARY

04|01

Rellen in Leopoldstad

Émeutes à Léopoldville.

Riots in Leopoldville.

13|01

Koning Boudewijn stelt voor de Congolezen te begeleiden naar hun onafhankelijkheid. Hij kondigt voor december 1960 lokale verkiezingen aan met universeel stemrecht en dit samen met de oprichting van gemeenteraden in alle stedelijke centra.

Le roi Baudouin s'engage à conduire les Congolais à l'indépendance et annonce, pour décembre 1960, des élections locales au suffrage universel et l'instauration de conseils communaux dans tous les centres urbains.

King Baudouin vows to lead the Congolese to independence and announces local elections with universal suffrage for December 1960, and the establishment of local councils in all urban centres.

MAART | MARS | MARCH

Drie leiders van ABAKO, onder wie Kasavubu, staan terecht voor hun rol in de rellen van 4 januari.
Joseph Malula spreekt zich uit voor een Congolese kerk.
Hij wordt tot bisschop gewijd.

Suite aux émeutes du 4 janvier, procès des trois leaders de l'ABAKO, dont Kasavubu.
Joseph Malula se prononce en faveur d'une Église congolaise.
Il est ordonné évêque.

The trial of three ABAKO leaders, including Kasavubu, follows the 4 January riots.
Joseph Malula declares support for the creation of a Congolese Church.
He is ordained a bishop.

APRIL | AVRIL | APRIL

Congres van Congolese politieke partijen in Luluaburg.
Oprichting van de Parti solidaire africain (PSA).

Congrès des partis politiques congolais à Luluabourg.
Fondation du Parti solidaire africain (PSA).

Congress of Congolese political parties in Luluabourg.
Founding of the Parti solidaire africain (PSA).

JUNI | JUIN | JUNE

Josph Kasavubu, voorzitter van ABAKO, eist de oprichting van een republiek Kongo in het oosten van het land.

Joseph Kasavubu, président de l'ABAKO, demande la création d'une république du Kongo.

ABAKO President Joseph Kasavubu calls for the creation of a Kongo republic in the western part of the country.

JULI | JUILLET | JULY

Oprichting van Conakat (Confédération des associations tribales du Katanga).
Splitsing van MNC in MNC-Lumumba en MNC-Kalonji.
Verbod op alle jeugdverenigingen.

Fondation de la Conakat (Confédération des associations tribales du Katanga).
Scission du MNC en deux groupes : MNC-Lumumba et MNC-Kalonji.
Interdiction de toutes les associations de jeunesse.

Founding of Conakat (Katanga Tribal Association Confederation).
The MNC splits into the MNC-Lumumba and the MNC-Kalonji.
All youth associations are banned.

AUGUSTUS | AOÛT | AUGUST

Decreet over het uitoefenen van fundamentele vrijheden in Belgisch Congo.
Oprichting van de Parti du Peuple.
Confrontaties tussen Baluba en Lulua in Kasaï.

Décret sur l'exercice des libertés fondamentales au Congo belge.
Fondation du Parti du Peuple.
Affrontements entre Baluba et Lulua au Kasaï.

Decree on the exercise of fundamental liberties in Belgian Congo.
Founding of the Parti du Peuple.
Confrontations between the Baluba and the Lulua peoples in Kasai.

OKTOBER | OCTOBRE | OCTOBER

Onrust in Stanleystad.

Troubles à Stanleyville.

Unrest in Stanleyville.

NOVEMBER | NOVEMBRE | NOVEMBER

Arrestatie van Lumumba.
Oprichting van de Parti national du Progrès (PNP).

Arrestation de Lumumba.
Création du Parti national du Progrès (PNP).

Lumumba is arrested.
Creation of the Parti national du Progrès (PNP).

DECEMBER | DÉCEMBRE | DECEMBER

De krijgswet wordt ingesteld in Kasaï in een poging de confrontaties tussen Lulua en Luba te stoppen.
ABAKO, MNC-Kalonji en hun bondgenoten boycotten de gemeenteraads- en regionale verkiezingen.
Een coalitie tussen ABAKO, PSA en MNC-Kalonji eist een rondetafelconferentie in Brussel.
Minister van Koloniën Maurice de Schryver kondigt een politieke rondetafelconferentie in Brussel aan.
De koloniale administratie erkent de kimbangistische Kerk.

La loi martiale est instituée dans le sud du Kasaï en vue de stopper les affrontements entre Lulua et Luba.
Les élections communales et territoriales sont boycottées par l'ABAKO, le MNC-Kalonji et leurs alliés.
Une coalition comprenant l'ABAKO, le PSA et le MNC-Kalonji demande la convocation à Bruxelles d'une table ronde.
Le ministre des Colonies Maurice De Schryver annonce l'organisation de la Table ronde de Bruxelles.
L'administration coloniale reconnaît l'Église kimbanguiste.

Martial law is imposed in southern Kasai to stop the confrontations between Lulua and Luba.
ABAKO, the MNC-Kalonji and their allies boycott local and regional elections.
A coalition comprised of ABAKO, the PSA and the MNC-Kalonji calls for a Round Table in Brussels.
Minister of Colonies Maurice De Schryver announces plans for the Round Table in Brussels.
The colonial administration recognizes the Kimbanguist Church.

VERSNELLING | ACCÉLÉRATION | ACCELERATION

6. DE POLITIEKE RONDETAFELCONFERENTIE (20 JANUARI - 20 FEBRUARI 1960) - DE FINANCIËLE, ECONOMISCHE EN SOCIALE RONDETAFELCONFERENTIE (26 APRIL-16 MEI 1960)

6. LA TABLE RONDE POLITIQUE (20 JANVIER - 20 FÉVRIER 1960) - LA TABLE RONDE FINANCIÈRE, ÉCONOMIQUE ET SOCIALE (26 AVRIL-16 MAI 1960)

6. POLITICAL ROUND TABLE (20 JANUARY-20 FEBRUARY 1960) - FINANCIAL, ECONOMIC AND SOCIAL ROUND TABLE (26 APRIL-16 MAY 1960)

7. DE ONDERTEKENING VAN DE ONAFHANKELIJKHEID (30 JUNI 1960)

7. LA SIGNATURE DE L'INDÉPENDANCE (30 JUIN 1960)

7. INDEPENDENCE SIGNING (30 JUNE 1960)

1960

ONAFHANKELIJKHEID | INDÉPENDANCE | INDEPENDENCE

JANUARI | JANVIER | JANUARY

19|01 × Oprichting van Front commun congolais pour la Table ronde.

Fondation du Front commun congolais pour la Table ronde.

Founding of Front commun congolais pour la Table ronde.

20|01 × Officiële opening van de politieke rondetafelconferentie.

Inauguration officielle de la Table ronde politique.

Official opening of the Political Round Table.

21|01 × Lumumba wordt veroordeeld tot zes maanden gevangenisstraf.

Lumumba est condamné à six mois de prison.

Lumumba is sentenced to six months in prison.

25|01 × Bevrijding van Lumuba.

Libération de Lumumba.

Lumumba is freed.

26|01 × Aankomst van Lumumba in Brussel.
Op de politieke rondetafelconferentie wordt 30 juni vastgelegd als datum voor de onafhankelijkheid.

Arrivée de Lumumba à Bruxelles.
La Table ronde politique fixe au 30 juin la date de l'indépendance.

Lumumba arrives in Brussels.
The Political Round Table establishes 30 June as the date for independence.

FEBRUARI | FÉVRIER | FEBRUARY

20|02 × Afsluiting van de politieke rondetafelconferentie.

Clôture de la Table ronde politique.

The Political Round Table closes.

MAART | MARS | MARCH

10|03 × Benoeming van de leden van het Uitvoerend College, de provinciale colleges en de Commissie voor Congolese politiek in Brussel.

Désignation des membres du Collège exécutif général, des Collèges provinciaux et de la Commission politique congolaise à Bruxelles.

Appointment of members to the General Executive College, Provincial Colleges and the Congolese Political Commission in Brussels.

APRIL | AVRIL | APRIL

02|04 × Overbrenging van de stoffelijke resten van Simon Kimbangu van Elisabethstad naar Beneden-Congo.

Retour de la dépouille mortelle de Simon Kimbangu d'Élisabethville au Bas-Congo.

Simon Kimbangu's remains are returned from Elisabethville to Bas-Congo.

26|04 × Financiële, economische en sociale rondetafelconferentie in Brussel.

Table ronde financière, économique et sociale à Bruxelles.

Belgo-Congolese Financial, Economic and Social Round Table in Brussels.

MEI | MAI | MAY

10|05 × Het Belgische parlement stemt over de basiswet betreffende het staatsbestel van Congo.

Le Parlement belge vote la Loi fondamentale du futur État congolais.

The Belgian Parliament passes the Basic Law of the Future Congolese State.

11|05 × De verkiezingen worden gewonnen door de MNC-Lumumba.

Élections au Congo-belge. Elles sont remportées par le MNC de Patrice Lumumba.

Elections, won by the MNC-Lumumba.

19|05 × Uitvaardiging van de grondwet.
Lumumba eist het recht op om een regering te vormen.

Proclamation de la Constitution.
Lumumba exige le droit de former un gouvernement.

Constitution Proclamation.
Lumumba demands the right to form a government.

JUNI | JUIN | JUNE

10|06 × Verstandsakkoord tussen MNC-Lumumba, PSA, CEREA (Centre de Regroupement africain) en BALUBAKAT (Association générale des Baluba de Katanga).

Protocole d'entente entre le MNC-Lumumba, le PSA, le CEREA (Centre de Regroupement africain) et le BALUBAKAT (Association générale des Baluba du Katanga).

Protocol agreement between the MNC-Lumumba, the PSA, CEREA (Centre de Regroupement africain) and BALUBAKAT (General Association of the Baluba of Katanga).

13|06 × Lumumba wordt aangesteld als informateur.

Lumumba est désigné informateur.

Lumumba is asked to explore the possibilities of a future coalition government.

15|06 × Het Belgische parlement wijzigt unilateraal de voorlopige Congolese grondwet.

Le Parlement belge change unilatéralement la Constitution congolaise provisoire.

Belgian Parliament changes unilaterally Congo's provisional constitution.

17|06 × Het Belgische parlement stemt over een wet die Belgische bedrijven in Congo voor de keuze stelt tussen het Congolese en Belgische recht. De meeste verkiezen de tweede optie.
Kasavubu wordt aangeduid als informateur.

Une loi belge place les sociétés belges au Congo devant le choix d'opter pour le nouveau droit congolais ou d'opter pour le droit belge et de transférer leur siège social du Congo en Belgique. La plupart des sociétés choisissent la deuxième option.
Kasavubu est désigné formateur.

A Belgian law offers Belgian firms in Congo the choice between being subjected to Congolese or Belgian law. Most firms choose the latter option.
Kasavubu is appointed to form a coalition government.

21|06 × Verkiezing van de voorzitter, de vice-voorzitter en de griffiers van de Kamer.
Lumumba wordt aangeduid als formateur.

Élection du président, des vice-présidents et des secrétaires de la Chambre.
Lumumba est désigné formateur.

Election of the president, vice-presidents and House secretaries.
Lumumba is appointed to form a coalition government.

24|06 × Lumumba krijgt het vertrouwen van Kamer en Senaat.
Kasavubu wordt verkozen tot president door Kamer en Senaat.

Lumumba obtient la confiance de la Chambre et du Sénat.
Kasavubu est élu président par la Chambre et le Sénat.

Lumumba wins the confidence of the House and Senate.
Kasavubu is elected President by the House and Senate.

30|06 × Dag van de Onafhankelijkheid. Congo wordt omgedoopt tot Congo-Leopoldstad.

Jour de l'indépendance. Le Congo est renommé Congo-Léopoldville.

Independence Day. Congo renamed Congo-Leopoldville.

JULI | JUILLET | JULY

01|07 × Algemene amnestie.
Congo dient zijn kandidatuur in om lid te worden van de VN.

Amnistie générale.
Le Congo demande à devenir membre de l'ONU.

General amnesty.
Congo asks to become a member of the UN.

04|07 × Petitie van de militairen in Leopoldstad en Thysstad voor de afrikanisering van de kaderfuncties binnen het leger.

Pétition des militaires de Léopoldville et Thysville pour l'africanisation des cadres dans la Force publique.

Leopoldsville and Thysville servicemen petition to Africanize the Force Publique officer corps.

05|07 × Eerste opstanden tegen Lumumba en Generaal Émile Janssens, commandant van het leger.

Premières mutineries orientées contre Lumumba et le général Emile Janssens, commandant de la Force publique.

First mutinies directed against Lumumba and General Emile Janssens, commander of the Force Publique.

06|07 × Lumumba ontslaat Generaal Janssens.

Lumumba révoque le général Janssens.

Lumumba dismisses general Janssens.

07|07 × Start van de Europese exodus.

Début de l'exode des Européens.

The European exodus begins.

08|07 × Victor Lundula vervangt Generaal Janssens. Mobutu wordt benoemd tot stafchef van het leger en begint het kader te afrikaniseren..
Opstand in Katanga, Luluaburg, Goma, Congole en Matadi.

Victor Lundula remplace Janssens. Joseph-Désiré Mobutu est nommé chef d'état-major des armées et entreprend l'africanisation de l'encadrement militaire.
Mutineries au Katanga, à Luluabourg, à Goma, à Congole et à Matadi.

Victor Lundula replaces Janssens. Joseph-Désiré Mobutu is named Army Chief of Staff and Africanizes the officer corps.
Mutinies in Katanga, Luluabourg, Goma, Congole and Matadi.

10|07 × Muiterij in Elisabethstad.
Gewapende interventie van het Belgisch leger.

Mutinerie à Élisabethville.
Intervention de l'armée belge.

Mutiny in Elisabethville.
Belgian army intervenes.

11|07 × Moïse Tshombe roept de onafhankelijkheid uit van de provincie Katanga.
Kasavubu en Lumumba ondertekenen in Luluaburg een samenwerkingsakkoord waarin ze zich verzetten tegen de aanwezigheid van Belgische troepen in Congo.

Moïse Tshombe proclame la sécession de la province minière du Katanga.
À Luluabourg, Kasavubu et Lumumba signent un accord pour s'opposer à la présence des troupes belges au Congo.

Moïse Tshombe proclaims the secession of the mining province of Katanga (south-east).
In Luluabourg, Kasavubu and Lumumba sign an accord opposing the presence of Belgian troops in Congo.

12|07 × Heropflakkering van de muiterij in Thysstad en Matadi.

Recrudescence des mutineries à Thysville et à Matadi.

New wave of mutinies in Thysville and Matadi.

13|07 × Interventie van de Belgische troepen in Leopoldstad waar ze de luchthaven van Njili innemen.

Intervention des Forces belges à Léopoldville où elles s'emparent de l'aéroport de Njili.

Belgian military intervenes in Leopoldville, where they take Njili Airport.

12|07 × Lumumba en Kasavubu vragen een gewapende tussenkomst van de VN.

Lumumba et Kasavubu demandent une intervention armée de l'ONU.

Lumumba and Kasavubu call for armed intervention by the UN.

14|07 × Lumumba vraagt hulp aan de VN en de Sovjet-Unie en kondigt het verbreken aan van de diplomatieke relaties met België.
De Veiligheidsraad stemt over een resolutie waarin België gevraagd wordt zijn troepen terug te trekken. Ze worden vervangen door VN-blauwhelmen.

Lumumba en appelle aux Nations-Unies et à l'Union soviétique et annonce la rupture des relations diplomatiques avec la Belgique.
Le Conseil de Sécurité de l'ONU vote une résolution demandant à la Belgique de retirer ses troupes, qui seront remplacées par des Casques bleus.

Lumumba appeals to the UN and the Soviet Union and breaks off diplomatic relations with Belgium.
The UN Security Council passes a resolution calling for Belgium to withdraw its troops and for UN peacekeepers to replace them.

16|07 × De Belgische troepen worden afgelost door de VN-blauwhelmen.

Relève des troupes belges à Léopoldville par les Casques bleus.

UN peacekeepers replace Belgian troops in Leopoldville.

17|07 × Kasavubu en Lumumba lichten de VN-vertegenwoordiger in Leopoldstad in dat, indien de VN-troepen het vertrek van de Belgen niet kunnen verzekeren, ze een beroep zullen doen op de Sovjet-Unie.

Kasavubu et Lumumba annoncent au représentant de l'ONU à Léopoldville que si les Nations Unies n'arrivent pas à régler le retrait des troupes belges le 19 juillet, ils feront appel à l'Union soviétique.

Kasavubu and Lumumba inform the UN representative in Leopoldville that if the organization does not see to the withdrawal of Belgian troops by 19 July, they will appeal to the Soviet Union.

20|07 × De Congolese regering roept de hulp in van de Sovjet-Unie.

Le gouvernement congolais fait appel à l'Union soviétique.

The Congolese government appeals to the Soviet Union.

21|07 × De VN vraagt de snelle terugtrekking van de Belgische troepen.

L'ONU demande le retrait rapide des forces belges.

The UN calls for the rapid withdrawal of Belgian forces.

23|07 × De laatste Belgische soldaten verlaten Leopoldstad.

Les derniers soldats belges quittent Léopoldville.

The last Belgian soldiers leave Leopoldville.

28|07 × Dag Hammarskjöld, VN-mandataris, komt aan in Leopoldstad en ontmoet Kasavubu.

Dag Hammarskjöld, mandataire de l'ONU, arrive à Léopoldville et rencontre Kasavubu.

UN representative Dag Hammarskjöld arrives in Leopoldville and meets Kasavubu.

AUGUSTUS | AOÛT | AUGUST

08|08 × Albert Kalonji (MNC-Kalonji) roept, met steun van westerse staten, Zuid-Kasaï uit tot een onafhankelijke staat.
Lumumba keert terug naar Congo na tussenstops in Tunis, Conakry, Accra en Rabat waar hij onmiddellijke hulp toegezegd kreeg in het geval de VN de wettelijke regering niet zou helpen Katanga te heroveren.

Albert Kalonji (MNC-Kalonji) proclame l'État autonome du Sud-Kasaï, soutenu par des pays occidentaux.
Lumumba regagne le Congo après des escales à Tunis, Conakry, Accra et Rabat, où il obtient des promesses d'aide directe si l'ONU n'aide pas le gouvernement légal à récupérer le Katanga.

Albert Kalonji (MNC-Kalonji) proclaims the establishment of the Autonomous State of South Kasai, supported by Western countries.
Lumumba returns to Congo after stops in Tunis, Conakry, Accra and Rabat, where he obtains promises of direct assistance should the UN fail to help the legal government recover Katanga.

09|08 × Start van de eerste burgeroorlog. Deze wordt gekenmerkt door de inzet van buitenlandse huurlingen. De VN zet een grootschalig tegenoffensief in om de orde te herstellen.

Début de la première guerre civile marquée par l'intervention de mercenaires étrangers. Une vaste opération de maintien de l'ordre est lancée sous l'égide de l'ONU.

First civil war begins, and includes foreign mercenary intervention. A massive operation to maintain order is launched under the aegis of the UN.

13|08 × Akkoord tussen de VN en Katanga waarin de rol van de VN-blauwhelmen in de afvallige provincie zeer sterk wordt ingeperkt.

Accord ONU-Katanga limitant fortement le rôle des Casques bleus dans la province sécessionniste.

A UN-Katanga agreement severely limits the role of peacekeepers in the province.

14|08 × Lumumba protesteert tegen het VN-Katanga-akkoord en maant de VN aan om te allen prijze de afscheiding van Katanga te verhinderen.

Lumumba proteste contre l'accord ONU-Katanga et somme les Nations-Unies de réduire à tout prix la sécession katangaise.

Lumumba protests the UN-Katanga agreement and commands the UN to negate Katanga's secession at all costs.

16|08 × Lumumba geeft het bevel aan de Force publique, nu Armée nationale congolaise (ANC), om de afvallige provincies te heroveren.

Lumumba ordonne à la Force publique, devenue armée nationale congolaise (ANC), de reconquérir les territoires sécessionnistes.

Lumumba orders the Force Publique, now the Congolese National Army (ANC), to retake secessionist territories.

17|08 × Muiterij binnen het ANC.

Mutinerie de l'ANC.

The ANC mutinies.

20|08 × Lumumba beklaagt zich bij de VN over de gebrekkige steun aan zijn regering.

Lumumba se plaint auprès des Nations-Unies du manque de soutien dont souffre son gouvernement.

Lumumba complains to the UN of the lack of support for his government.

31|08 × Terugtrekking van de laatste Belgische troepen.

Retrait des dernières troupes belges.

The last Belgian troops withdraw from the country.

SEPTEMBER | SEPTEMBRE | SEPTEMBER

05|09 × Lumumba en Kasavubu zetten elkaar wederzijds af.

Destitutions mutuelles de Lumumba et de Kasavubu.

Lumumba and Kasavubu dismiss each other in turn.

07|09 × Lumumba krijgt de steun van het parlement dat aanstuurt op een verzoening tussen de Eerste Minister en de president.

Lumumba obtient l'appui du Parlement qui recommande une réconciliation entre le Premier ministre et le président.

Lumumba wins the support of Parliament, which recommends a reconciliation between the prime minister and the president.

12|09 × Kasavubu installeert een nieuwe regering met Joseph Ileo (MNC-Kalonji) aan het hoofd.
Lumumba wordt gearresteerd door het Congolese regeringsleger en bevrijd door Lundula.

Kasavubu installe un nouveau gouvernement dirigé par Joseph Ileo (MNC-Kalonji).
Lumumba est arrêté par l'ANC et libéré par Lundula.

Kasavubu establishes a new government led by Joseph Ileo (MNC-Kalonji).
Lumumba is arrested by the ANC and freed by Lundula.

13|09 × Een nieuwe resolutie van het parlement in het licht van een verzoening. Beide kamers geven volmacht aan Lumumba.

Nouvelle résolution du Parlement en faveur d'une réconciliation. Les deux assemblées donnent procuration à Lumumba.

New Parliamentary resolution in support of reconciliation. The two assemblies grants power to Lumumba.

14|09 × Mobutu pleegt een staatsgreep en neutraliseert Lumumba en Kasavubu.

Mobutu fomente un coup d'État militaire. Il neutralise Lumumba et Kasavubu.

Mobutu foments a military coup d'etat. He neutralizes Lumumba and Kasavubu.

19|09 × Mobutu installeert de Raad van Commissarissen en zet de andere machtsorganen buitenspel.

Mobutu instaure le Collège des Commissaires généraux qui remplace les organes de pouvoir.

Mobutu establishes the Delegation of General Commissioners, which replaces the organs of power.

20|09 × De Republiek Congo, onafhankelijke staat, wordt erkend als lid van de VN.

La République du Congo, État souverain, est admis comme membre de l'ONU.

The Republic of Congo, a sovereign state, becomes a UN member.

OKTOBER | OCTOBRE | OCTOBER

01|10 × Zes parlementsleden van de MNC-Lumumba beschuldigen Lumumba ervan een communist te zijn en stellen hem verantwoordelijk voor de chaos.

Six membres du parlement du MNC-Lumumba accusent Lumumba d'être communiste et responsable du chaos.

Six MNC-Lumumba Parliamentary members accuse Lumumba of being a communist and responsible for the chaos.

10|10 × Het ANC probeert vruchteloos Lumumba te arresteren. Lumumba trekt zich terug in zijn residentie onder bescherming van de VN-blauwhelmen.

L'ANC tente vainement d'arrêter Lumumba, qui se retire dans sa résidence sous la protection d'un cordon de Casques bleus.

The ANC attempts in vain to arrest Lumumba, who withdraws to his residence, protected by UN peacekeepers.

DECEMBER | DÉCEMBRE | DECEMBER

01|12 × Lumumba wordt tijdens zijn poging om Stanleystad te bereiken aangehouden door de troepen van Mobutu en teruggebracht naar Leopoldstad.

Lumumba est arrêté par les troupes de Mobutu alors qu'il tentait de rejoindre Stanleyville et est ramené à Léopoldville.

Mobutu's troops arrest Lumumba as he attempts to reach Stanleyville and bring him back to Leopoldville.

12|12 × Gizenga (PSA) roept in Stanleystad de République libre du Congo uit. Stanleystad wordt de voorlopige hoofdstad van het land.

Gizenga (PSA) proclame la République libre du Congo à Stanleyville qui devient la capitale provisoire du pays.

Gizenga (PSA) proclaims the Free Republic of Congo in Stanleyville, which becomes the country's provisional capital.

1965-1997 : DE CREATIE VAN EEN NATIONALE IDENTITEIT: DE MOBUTU-JAREN | LA CRÉATION D'UNE IDENTITÉ NATIONALE : LES ANNÉES MOBUTU | THE CREATION OF A NATIONAL

9. DE TERUGKEER NAAR AUTHENTICITEIT EN DE ZAÏRISERING
9. LE RECOURS À L'AUTHENTICITÉ ET LA ZAÏRIANISATION
9. THE CAMPAIGN FOR AUTHENTICITY AND ZAIREANIZATION

1960-1965 : ONLUSTEN | LES TROUBLES | UNREST

8. MUITERIJEN, AFSCHEIDINGEN, OPSTANDEN: CONGOLESE HERINNERINGEN ZIJN STERK GEKLEURD DOOR DE MOEILIJKE PERIODE DIE VOLGDE OP 30 JUNI 1960
8. MUTINERIES, SÉCESSIONS ET RÉBELLIONS : LES MÉMOIRES CONGOLAISES MARQUÉES PAR LA PÉRIODE DE TROUBLE QUI A SUIVI LE 30 JUIN 1960
8. MUTINIES, SECESSIONS AND REBELLIONS: THE PERIOD OF UNREST THAT FOLLOWED 30 JUNE 1960 LEFT AN INDELIBLE MARK ON CONGOLESE MEMORIES

1961

Muiterij in Thysstad.
Brief van Tshombe met de bevestiging dat hij de transfer van Lumumba naar Katanga onderschrijft.
Transfer van Lumumba, Maurice Mpolo en Joseph Okito naar Elizabethstad waar ze vermoord worden bij aankomst.
Een tijdelijke regering onder leiding van Joseph Ileo (MNC-Kalonji) vervangt de Raad van Commissarissen.
Officiële aankondiging van de dood van Lumumba, Mpolo en Okito.
Samenkomst van het parlement waarbij de regering in handen wordt gegeven van Cyrille Adula (MNC-Lumumba) met Gizenga (PSA) als Vice-premier.

Mutinerie à Thysville.
Lettre de Tshombe pour annoncer qu'il accepte le transfert de Lumumba au Katanga.
Transfert de Lumumba et des ministres Maurice Mpolo et de Joseph Okito à Élisabethville où ils sont assassinés dés leur arrivée.
Un gouvernement provisoire, dirigé par Ileo (MNC-Kalonji), remplace le Collège des Commissaires généraux.
Annonce de la mort de Lumumba, Mpolo et Okito.
Réunion du Parlement qui confie le gouvernement à Cyrille Adula (MNC-Lumumba), avec Gizenga (PSA) comme vice-Premier ministre.

Mutiny in Thysville.
Letter from Tshombe announcing he accepts Lumumba's transfer to Katanga.
Transfer of Lumumba and two ministers, Maurice Mpolo and Joseph Okito, to Elisabethville, where they are assassinated on arrival.
A provisional government led by Ileo (MNC-Kalonji) replaces the Delegation of General Commissioners.
Announcement of the deaths of Lumumba, Mpolo and Okito.
Parliamentary meeting that entrusts the government to Cyrille Adula (MNC-Lumumba), with Gizenga (PSA) as vice-prime minister.

1962

Het leger en de VN-troepen maken een einde aan de regering van Gizenga in Stanleystad.
Regeringstroepen herveroveren Zuid-Kasaï.

L'armée et les forces de l'ONU mettent un terme au gouvernement de Gizenga à Stanleyville.
L'ANC met fin à la sécession du Sud-Kasaï.

The army and UN forces put an end to the Gizenga government in Stanleyville.
The ANC reconquers South Kasai.

1963

Het leger en de VN-troepen overmeesteren Elizabethstad en maken een einde aan de afscheiding van Katanga.
President Kasavubu schorst de zittingen van het parlement op.

L'armée et les forces de l'ONU s'emparent d'Élisabethville et mettent fin à la sécession katangaise.
Le président Kasavubu suspend le Parlement.

The army and UN forces seize Elisabethville and put an end to Katanga's secession.
President Kasavubu suspends Parliament.
The opposition goes into hiding immediately.

1964/65

Een wijdverspreide opstand tegen het centrale gezag van unionistische partijen. Deze rebellen veroveren tweederde van het Congolese grondgebied.

Une vaste rébellion, organisée contre le pouvoir central par des partis d'inspiration unioniste. Ces rebelles conquerent deux tiers du territoire congolais.

A massive rebellion, led by unionist-inspired parties against the central government. These rebels conquer two third op Congolese territory.

1964

Sophie Kanza, licentiate in de sociologie aan de Universiteit van Genève, wordt de eerste Congolese vrouw die een universitair diploma behaalt.
België keurt een conventie goed om samen met Congo het zogenaamde Belgisch-Congolese geschil over de financiën tussen beide landen op te lossen. De portefeuille van voormalig Belgisch Congo blijft in Congo en de schulden die België aangegaan is in naam van Congo worden in tweeën verdeeld.
Kasavubu benoemt Moïse Tshombe tot Eerste Minister .
Met de hulp van huurlingen heroveren de regeringstroepen Stanleystad.
Uitvaardiging van de Grondwet van Luluaburg. Het land wordt officieel omgedoopt tot de Democratische Republiek Congo.
Tshombe maakt een einde aan de regering in Stanleystad, met de hulp van Belgische commando's, gesteund door Britse en Amerikaanse troepen.

Sophie Kanza, diplômée en sociologie de l'Université de Genève, devient ainsi la première femme congolaise à obtenir un diplôme universitaire.
La Belgique passe une convention avec le Congo pour régler « le contentieux belgo-congolais », le contentieux financier entre les deux pays. Le portefeuille de l'ancien Congo belge reste au Congo et la dette contractée par la Belgique au nom du Congo est partagée en deux.
Moïse Tshombe est nommé Premier ministre par le président Kasavubu.
Aidées des mercenaires, les forces gouvernementales reprennent le contrôle de Stanleyville.
Proclamation de la constitution de Luluabourg. Le pays est officiellement dénommé République démocratique du Congo.
Tshombe, avec l'assistance des paras belges, et de troupes britanniques et américaines, met un terme au gouvernement de Stanleyville.

Sophie Kanza, a University of Geneva graduate in sociology, becomes the first Congolese woman to obtain a university degree.
Belgium passes a convention with Congo to settle a disagreement over finances between the two countries. The former Belgian Congo's portfolio remains with Congo and the debt incurred by Belgium on behalf of Congo is shared between them.
Moïse Tshombe is named Prime Minister by President Kasavubu.
Government forces and mercenaries retake Stanleyville.
Proclamation of the Luluabourg Constitution. The country is officially renamed the Democratic Republic of Congo.
Tshombe puts an end to the government in Stanleyville, where Belgian commandos, assisted by British and American troops, are deployed.

1965

Parlementsverkiezingen.
Kasavubu vervangt Tshombe door Évariste Kimba.
Tweede staatsgreep door kolonel Mobutu, commandant van het leger.

Élections législatives.
Kasavubu remplace Tshombe par Évariste Kimba.
Second coup d'État du colonel Mobutu, commandant de l'armée.

Legislative elections.
Kasavubu replaces Tshombe with Évariste Kimba.
Second coup d'état by army commander Colonel Mobutu.

1966

Eerste televisie-uitzendingen.
Sophie Kanza wordt de eerste Congolese vrouw met een ministerpost.
De hoofdstad Leopoldstad krijgt de naam Kinshasa en daaropvolgend veranderen ook andere steden van naam.
Het Pinkstercomplot: Emmanuel Bamba, Évariste Kimba, Alexandre Mahabma en Jérôme Anany worden opgehangen.
Mobutu roept Lumumba uit tot nationale held.
De Union minière du Haut-Katanga wordt genationaliseerd en krijgt de naam Gécamines.

Premières émissions de la télévision congolaise.
Sophie Kanza est la première femme à accéder à la fonction ministérielle au Congo.
La capitale Léopoldville est renommée Kinshasa ; par la suite, d'autres villes du pays changeront de nom.
Complot de la Pentecôte : Emmanuel Bamba, Évariste Kimba, Alexandre Mahabma et Jérôme Anany sont pendus.
Mobutu déclare Lumumba héros national.
L'Union Minière du Haut-Katanga (UMHK) est nationalisée et renommée Gécamines.

First Congolese television broadcasts.
The capital Leopoldville is renamed Kinshasa; soon, other cities are also renamed.
Pentecost Plot: Emmanuel Bamba, Évariste Kimba, Alexandre Mahabma and Jérôme Anany are hanged.
Mobutu declares Lumumba a national hero.
The Union minière du Haut-Katanga (UMHK) mining company is nationalized and renamed Gécamines.

1967

Oprichting van de Mouvement populaire de la Révolution (MPR) waarvan alle Congolezen vanaf hun geboorte lid van zijn.
Publicatie van het *Manifeste de la N'Sele*, het charter van de MPR met de verwoording van hun programma en de belangrijkste beleidskeuzes.
Invoering van de Zaïrese munt met pariteit 1BEF = 0,01Z.
Na een referendum wordt een volksstaat opgericht met één enkele partij, de MPR.
Tshombe wordt ontvoerd met een privé-vliegtuig en opgesloten in Algerije.
Pierre Mulele, die zijn toevlucht gezocht had in Brazzaville, wordt opgepakt en geëxecuteerd in Congo.

Création du Mouvement populaire de la Révolution (MPR) dont tous les Congolais sont membres dès leur naissance.
Publication du *Manifeste de la N'Sele*, la charte du MPR, qui établit son programme et ses options.
Création du zaïre-monnaie avec comme parité : 1BEF = 0,01 Z.
Suite à un référendum, un régime plébiscitaire est institué avec un parti unique, le MPR.
Tshombe est kidnappé dans un avion privé et incarcéré en Algérie.
Pierre Mulele, qui s'était réfugié à Brazzaville, est capturé et exécuté au Congo.

Creation of the Mouvement populaire de la Révolution (MPR). All Congolese are members from birth.
Publication of the *Manifeste de la N'Sele*, the MPR charter, which establishes its programme.
Creation of the Zaire currency with an exchange rate of 1 BEF = 0.01 Z.
Following a referendum, a regime elected by plebiscite is instituted with a single party, the MPR.
Tshombe is kidnapped in a private plane and jailed in Algeria.
Pierre Mulele, a fugitive in Brazzaville, is captured and executed in Congo.

1968

De eerste Congolese studenten komen in grot getale aan in Brussel.
Malula wordt tot kardinaal gewijd.

Arrivée en nombre des premiers étudiants congolais en Belgique.
Malula est ordonné cardinal.

First en masse arrival of Congolese students in Belgium.
Malula is ordained a cardinal.

1969

Dood van Kasavubu.
Het *Manifeste de la N'Sele* wordt verplichte onderwijsstof in alle scholen van het land.
Tshombe sterft in een gevangenis in Spanje.
De Congolese Katholieke Kerk stelt de 'dictatoriale neigingen' van het Mobutu-regime aan de kaak.

Mort de Kasavubu.
L'enseignement du *Manifeste de la N'sele* est rendu obligatoire dans toutes les écoles du pays.
Mort de Tshombe en prison, en Espagne.
L'Église catholique congolaise dénonce les « penchants dictatoriaux » du régime Mobutu.

Death of Kasavubu.
Teaching the *Manifeste de la N'sele* becomes compulsory in all schools.
Tshombe dies in prison, in Spain.
The Congolese Catholic Church denounces the Mobutu regime's 'dictatorial tendencies'.

1965-1997 : DE CREATIE VAN EEN NATIONALE IDENTITEIT: DE MOBUTU-JAREN | LA CRÉATION D'UNE IDENTITÉ NATIONALE : LES ANNÉES MOBUTU | THE CREATION OF A NATIONAL IDENTITY: THE MOBUTU YEARS

1970

Vrouwen krijgen het recht zich kandidaat te stellen bij verkiezingen.
Mobutu wordt verkozen tot president.

Les femmes gagnent le droit d'être candidates aux élections.
Mobutu est élu président.

Women gain the right to run for office.
Mobutu is elected President.

1971

De naam Republiek Congo wordt veranderd in de Republiek Zaïre.
Nieuwe nationale hymne en een nieuwe vlag.

La République du Congo devient la République du Zaïre.
Nouvel hymne nationale et nouveau drapeau.

The Republic of Congo becomes the Republic of Zaire'.
New national anthem and flag.

1972

Verwijdering van enkele koloniale monumenten in Kinshasa.
Mobutu verandert zijn naam van Joseph-Désiré Mobutu in Mobutu Sese Seko kuku Ngbendu Wa za Banga.
De titels '*monsieur*' en '*madame*' worden vervangen door '*citoyen*' (burger) en '*citoyenne*'; stadsnamen worden geafrikaniseerd en de *abacost* (letterlijk van '*à bas le costume*': weg met het pak) wordt geïntroduceerd.
Scheiding van Kerk en Staat: de staat ontketent een conflict met de katholieke Kerk.
In naam van de authenticiteit worden christelijke namen verboden.

Disparition de certains monuments coloniaux à Kinshasa.
Mobutu change de nom, de Joseph-Désiré Mobutu, il devient Mobutu Sese Seko kuku Ngbendu Wa za Banga.
Les titres de « monsieur » et « madame » sont remplacés par ceux de « citoyen » et de « citoyenne » ; les noms de lieux sont africanisés et l'abacost (littéralement « à bas le costume ») est introduit.
Séparation de l'Église et de l'État ; l'État entre en conflit avec l'Église catholique.
Au nom de l'authenticité, les noms chrétiens sont supprimés.

Disappearance of certain colonial monuments in Kinshasa.
Mobutu announces his new name: Joseph-Désiré Mobutu becomes Mobutu Sese Seko kuku Ngbendu Wa za Banga.
'*Monsieur*' and '*madame*' are replaced with '*citoyen*' and '*citoyenne*'; place names are 'africanized'; and the *abacost* (literally from '*à bas le costume*': down with the suit), is introduced.
Separation of Church and state; the state enters into conflict with the Catholic Church.
In the name of authenticity, Christian names are abolished.

1973

Ondernemingen worden genationaliseerd.
Alle vrouwen worden verplicht een wikkelrok ('pagne') te dragen. Westerse kapsels en de import van buitenlands bier zijn verboden.

Les entreprises sont nationalisées.
Toutes les femmes adultes sont obligées de porter un pagne. Les coiffures occidentales et l'import de la bière étrangère sont interdits.

Businesses are nationalized.
All adult women are required to wear a pagne. Western hairstyles and imported beer are banned.

1974

Het nationale voetbalelftal, 'Les Léopards' is de eerste sub-Saharaanse ploeg die een finaleplaats bereikt in het wereldkampioenschap voetbal.
Het 'mobutisme' wordt aanvaard als de doctrine en de ideologie van de MPR.
Het wereldkampioenschap boksen in de categorie zwaargewichten tussen Muhammad Ali en George Foreman vindt plaats in Kinshasa. Het is het eerste wereldkampioenschap dat georganiseerd wordt in sub-Saharaans Afrika.

L'équipe nationale de football, les Léopards, est la première équipe d'un pays d'Afrique subsaharien à participer à une phase finale de coupe du monde.
Le « Mobutisme » est accepté comme doctrine et idéologie du MPR.
À Kinshasa se déroule le Championnat du monde de boxe dans la catégorie poids lourds entre Muhammad Ali et George Foreman. C'est le premier championnat du monde à être organisé en Afrique subsaharienne.

The Congolese national football team, 'Les Lions', is the first team of a sub-Saharan African country to reach one of the finals of the World Cup's final phase.
'Mobutism' is accepted as the MPR's doctrine and ideology.
World heavyweight boxing championship between Muhammad Ali and George Foreman in Kinshasa. It is the first international championship held in sub-Saharan Africa.

1975

Zaïre steunt het Nationaal Bevrijdingsfront voor Angola (FNLA) in de burgeroorlog die Angola verscheurt.

Le Zaïre soutient le Front national de Libération de l'Angola (FNLA) dans la guerre civile qui secoue l'Angola.

Zaire supports the National Liberation Front of Angola (FNLA) in the Angolan civil war.

1976

De Zaïrese staat herintroduceert een gemengde economie: 60% van de waarde van de genationaliseerde privébedrijven wordt teruggegeven aan de vroegere eigenaars.

L'État zaïrois revient à une économie mixte : 60 % de la valeur des sociétés privées nationalisées est rétrocédée aux anciens propriétaires.

The Zairian state returns to a mixed economy: 60% of the value of nationalized private businesses returns to their former owners.

1977

Vrouwen krijgen stemrecht.
Een eerste inval van voormalige Katangese rebellen in Shaba (Katanga) wordt gestopt met de steun van Marokko.
Herverkiezing van president Mobutu, enige kandidaat.

Les femmes obtiennent le droit de vote.
Première invasion du Shaba (Katanga) par des anciens rebelles katangais ; l'armée arrête l'invasion avec le soutien du Maroc.
Réélection à la présidence de Mobutu, candidat unique.

Women gain the right to vote.
First invasion of Shaba (Katanga): the army stops the invasion of former Katangese rebels is with Moroccan suppor.
Mobutu, the sole candidate, is re-elected president.

1965-1997 : DE CREATIE VAN EEN NATIONALE IDENTITEIT: de Mobutu-jaren | LA CRÉATION D'UNE IDENTITÉ NATIONALE : les années Mobutu | THE CREATION OF A NATIONAL IDENTITY: the Mobutu years

OVERGANGSPERIODE | LA TRANSITION | TRANSITION

10. VERWARRING EN CHAOS (1990-1997)
10. CONFUSION ET DÉSORDRE (1990-1997)
10. CONFUSION AND DISORDER (1990-1997)

1978

Een nieuw complot tegen Mobutu wordt verijdeld en mondt uit in 13 executies.
Tweede oorlog in Shaba: invasie van voormalige Katangese rebellen. De Europese gijzelaars bieden een uitstekend voorwendsel voor de interventie van Belgische en Franse parachutisten die de eigen staatsburgers bevrijden en de Zaïrese troepen toelaten de stad te heroveren.
Belgische en Franse parachutisten springen boven Kolwezi. 700 Zaïrezen, 91 buitenlanders, 2 Franse parachutisten en 1 Belgische para worden gedood.
De Europeanen worden gerepatrieerd.

Un complot contre Mobutu est déjoué et débouche sur 13 exécutions.
Deuxième guerre du Shaba ; invasion des anciens rebelles katangais. Des européens sont pris en otage, ce qui sert de prétexte à une intervention des parachutistes français et belges, ils libèrent les ressortissants étrangers et permettent aux troupes zaïroises de reprendre la ville.
Les parachutistes français et belges sautent sur Kolwezi. Mort de 700 Zaïrois, de 91 étrangers, de 5 paras français et d'1 para belge.
Les Européens sont rapatriés en Europe.

A plot against Mobutu is foiled and leads to 13 executions.
Second Shaba war; second invasion of former Katangese rebels. The taking of European hostages provides the pretext for intervention by French and Belgian paratroopers, who free the foreign nationals and allow Zairian troops to retake the city.
French and Belgian paratroopers deploy over Kolwezi; 700 Zairians, 91 foreigners, five French paratroopers and one Belgian paratrooper are killed.
The Europeans are repatriated to Europe.

1980

Zeer kritische open brief aan Mobutu, van dertien parlementariërs onder wie Étienne Tshisekedi.

Lettre ouverte à Mobutu, très critique, émanant de treize parlementaires, dont Étienne Tshisekedi.

Thirteen Parliamentarians, including Étienne Tshisekedi, write a very critical open letter to Mobutu.

1982

Oprichting van een clandestiene politieke oppositiepartij door 'de Dertien' onder leiding van Tshisekedi: union pour la démocratie et le progrès Social (UDPS).
'De Dertien' worden veroordeeld tot 15 jaar gevangenisstraf.

Création dans la clandestinité par « Les Treize » d'un parti d'opposition, sous la houlette de Tshisekedi : l'UDPS (Union pour la Démocratie et le Progrès Social).
« Les Treize » sont condamnés à 15 ans de prison.

'The Thirteen', headed by Tshisekedi, create a clandestine opposition party, the UDPS (Union pour la Démocratie et le Progrès Social).
'The Thirteen' are sentenced to 15 years in prison.

1984

Mobutu wordt herverkozen tot president.

Mobutu est réélu président.

Mobutu is re-elected President.

1988

Arrestatie en bevrijding van Tshisekedi.
Betogingen tegen Mobutu worden hardhandig neergeslagen.
De Belgische Eerste Minister, Wilfried Martens, stelt voor een deel van de Zaïrese schulden kwijt te schelden. Kinshasa verwerpt het voorstel en roept de Zaïrezen op België te verlaten.

Arrestation puis libération de Tshisekedi.
Manifestations contre Mobutu, durement réprimées.
Le Premier ministre belge, Wilfried Martens propose la remise d'une partie de la dette zaïroise. Kinshasa rejette l'offre et appelle les Zaïrois à quitter la Belgique.

Tshisekedi is arrested, then freed.
Demonstrations against Mobutu draw harsh suppression.
Belgian Prime Minister Wilfried Martens proposes cancelling some of Zaire's debt – too much, it is said in Brussels, too little, it is said in Zaire. Kinshasa rejects the offer and calls on Zairians to leave Belgium.

1989

België en Zaïre ondertekenen een akkoord waarmee de elf miljard Belgische frank aan Zaïrese schulden wordt kwijt gescholden en de Belgische ontwikkelingshulp wordt heropgestart.

La Belgique et le Zaïre signent un accord qui conduit à l'annulation de 11 milliards de francs belges de dette zaïroise et au renouvellement de la coopération belge.

Belgium and Zaire sign an accord that cancels 11 billion Belgian francs of Zairean debt and renews cooperation.

1990

Mobutu maakt een einde aan het éénpartijsysteem en laat een meerpartijenstelsel toe. Een nationale conferentie (*Conférence nationale*) wordt bijeengeroepen.
Bloedbad onder studenten op de campus van Lubumbashi.

Mobutu annonce la fin du parti unique et autorise le multipartisme. Une conférence nationale est convoquée.
Un massacre d'étudiants a lieu sur le campus universitaire de Lubumbashi.

Mobutu announces the end of one-party rule and authorizes multipartyism. A national conference is convened.
Student massacre on the University of Lubumbashi campus.

1991

Rellen en betogingen in het hele land.
Alle partijen komen overeen dat de *Conférence nationale* een soeverein orgaan is en dat haar beslissingen bindend zijn.
Tshisekedi wordt door de president benoemd tot Eerste Minister. Hij weigert deze presidentiële benoeming.
Start van de *Conférence nationale*.
Mobutu ondertekent een wet die Kimbangu amnestie verleent en hem rehabiliteert.
Militairen die geen soldij meer ontvangen, gaan aan het plunderen in de grote Zaïrese steden. De officiële dodentol ligt op 117. Franse en Belgische troepen evacueren 9000 buitenlanders.
Tshisekedi wordt benoemd tot Eerste Minister en wordt later op een zijspoor gezet.

Émeutes et manifestations dans le pays.
Tous les partis conviennent que la Conférence nationale sera souveraine et ses décisions exécutoires.
Tshisekedi est « nommé » par la présidence au poste de Premier ministre. Il refuse cette nomination présidentielle.
Début de la Conférence nationale.
Mobutu signe une ordonnance qui amnistie et réhabilite Simon Kimbangu.
Les grandes villes zaïroises vivent à l'heure des pillages, mouvement lancé par les militaires privés de leurs soldes. Ces émeutes font officiellement 117 morts. 9000 résidents étrangers sont évacués par des troupes françaises et belges.
Tshisekedi est nommé Premier ministre, puis limogé.

Riots and demonstrations throughout the country.
All parties agree that the National Conference will have sovereign authority and its decisions will be executory.
The president nominates Tshisekedi for prime minister, but he refuses to accept the post.
National Conference begins.
Mobutu signs a law, giving amnesty to Kimbangu and rehabilitating him.
Zairian soldiers deprived of their pay spark looting in major Zairian cities, leaving 117 dead. French and Belgian troops evacuate 9,000 foreign residents.
Tshisekedi is named prime minister then dismissed.

1992

Mobutu heft de *Conférence nationale* op.
De bisschoppen publiceren een tekst waarin ze de verdiensten van de soevereine *Conférence nationale* prijzen.
Marche des Chrétiens: 500 000 mensen verzamelen in de straten van Kinshasa om de voortzetting van het democratiseringsproces te eisen en dit via de *Conférence nationale souveraine*.
Het Zaïrese leger opent het vuur op de menigte. Dodentol: tussen 17 en 32 doden, al naargelang de bron.
De *Conférence nationale* hervat haar werkzaamheden.
De *Conférence nationale* duidt monseigneur Laurent Monsengwo aan als parlementsvoorzitter.
De *Conférence nationale* benoemt Étienne Tshisekedi tot Eerste Minister.

Mobutu supprime la Conférence nationale.
Les évêques publient un texte dans lequel ils vantent les mérites de la Conférence nationale souveraine.
La "marche des Chrétiens" : 500 000 personnes descendent dans la rue à Kinshasa pour réclamer la poursuite du processus de démocratisation à travers la Conférence nationale souveraine. L'armée zaïroise tire dans la foule. Bilan, entre 17 et 32 morts, selon les sources.
La Conférence nationale reprend.
La Conférence nationale désigne monseigneur Laurent Monsengwo comme président de l'Assemblée.
Étienne Tshisekedi est élu Premier ministre du Zaïre par la Conférence nationale souveraine.

Mobutu cancels the National Conference.
Bishops publish a text praising the merits of a sovereign National Conference.
The 'Christian March': 500,000 people fill the streets of Kinshasa to call for the pursuit of democratization through the National Conference. The Zairean army fires into the crowd, killing 17 to 32 persons, depending on the source.
The National Conference reconvenes.
The National Conference names Monsignor Laurent Monsengwo President of the Assembly.
Etienne Tshisekedi is elected prime minister by the National Conference.

1993

Onrusten in Shaba veroorzaken een interne migratie van bijna 100 000 personen. Geweld eist 2 000 doden in Noord-Kivu.
Tshisekedi wordt afgezet door Mobutu.
Kinshasa wordt geconfronteerd met een tweede golf van plunderingen door militairen. Meer dan 2000 buitenlanders vertrekken.
In Kivu breken rellen uit met 4000 doden tot gevolg.
Introductie van een nieuwe zaïre. Hij staat tegenover drie miljoen oude zaïre. 1 BEF = 257 143 oude zaïres.

Des troubles dans le Shaba entraînent le déplacement de près de 100 000 personnes. Les violences font 2000 morts dans les provinces du Nord Kivu.
Tshisekedi est destitué de son poste de Premier ministre par Mobutu.
Kinshasa connaît sa deuxième vague de pillages par les militaires. Départ de plus de 2 000 résidents étrangers.
Des affrontements éclatent au Kivu et font 4 000 morts.
Création de la nouvelle unité monnaie zaïre, qui vaut 3 millions de zaïres anciens. 1 BEF = 257 143 z anciens.

Unrest in Shaba displaces 100,000 people.
Violence in North Kivu leaves 2,000 dead.
Mobutu dismisses Tshisekedi from his post as prime minister.
Kinshasa experiences its second wave of looting by soldiers. More than 2,000 foreign residents leave.
Conflict erupts in Kivu, leaving 4,000 dead.
Creation of a new Zaire unit of currency, worth 3 million of the old Zaires (1 BEF = 257,143 old Zaires).

1994

Installatie van een overgangsparlement.
Start van de Rwandese genocide.
De Veiligheidsraad van de VN geeft Frankrijk groen licht voor een militaire operatie om de burgerbevolking te beschermen tegen de slachtpartijen. Mobutu geeft de Franse troepen toestemming zich te vestigen in Goma in het oosten van Zaïre en staat ex-soldaten uit het Rwandese leger die deelnamen aan de genocide, toe bescherming te zoeken op Zaïrees grondgebied.
Na de genocide en de inname van de hoofdstad Kigali op 4 juli door het Patriottisch Front voor Rwanda (FPR), zoeken meer dan een miljoen Hutu-vluchtelingen uit Rwanda hun toevlucht in het oosten van Zaïre.

Mise en place du Parlement de transition du Zaïre.
Début du génocide rwandais.
Le Conseil de sécurité de l'ONU donne son feu vert à la France pour une opération militaire destinée à protéger les populations civiles contre les massacres. Mobutu accorde aux troupes françaises le droit de s'installer à Goma, dans l'est du Zaïre et permet aux anciens soldats génocidaires de l'armée rwandaise de trouver protection au Zaïre.
Après le génocide au Rwanda et la prise de la capitale Kigali, le 4 juillet, par le Front patriotique Rwandais (FPR), plus d'un million de civils rwandais hutus se réfugient dans l'est du Zaïre.

Establishment of Zaire's transitional Parliament.
Rwandan genocide begins.
The UN Security Council approves French military intervention to protect the civilian population against massacres. Mobutu authorizes French troops to establish a base in Goma, in eastern Zaire, and grants refuge to former Rwandan army soldiers who participated in the genocide.
More than one million Rwandan Hutu civilians take refuge in eastern Zaire after the Rwandan genocide and the taking of the capital, Kigali, on 4 July by the Front patriotique Rwandais (FPR).

1995

Mobutu vaardigt een bepaling uit waarmee de 'overgangsperiode' met twee jaar verlengd wordt. De verkiezingen moeten plaatsvinden voor juli 1997.
Mobutu viert dertig jaar aan de macht. De oppositie onder leiding van Tshisekedi blijft het vertrek eisen van de Eerste Minister Kengo wa Dondo en roept op om van 24 november, die ze beschouwt als een *journée de deuil*, een *journée morte* te maken, uit protest tegen 30 jaar dictatuur.

Mobutu signe une ordonnance prolongeant la « transition » de deux ans. Les élections devront se tenir avant juillet 1997.
Mobutu fête ses trente ans de pouvoir. L'opposition animée par Tshisekedi continue de réclamer le départ du Premier ministre Kengo wa Dondo et appelle à une journée « ville morte », considérant le 24 novembre comme une journée de deuil pour protester contre 30 ans de dictature.

Mobutu signs an ordinance prolonging the 'transition' to two years. Elections will take place before July 1997.
Mobutu celebrates his 30 years in power. The 'radical' opposition of Tshisekedi continues to call for the departure of Prime Minister Kengo wa Dondo and for a 'dead city' day, considering 24 November a 'day of mourning' to protest 30 years of dictatorship.

DEMOCRATISCHE VERKIEZINGEN | LES ÉLECTIONS DÉMOCRATIQUES | DEMOCRATIC ELECTIONS

11. DE CONGOLESE OORLOGEN (1996-1997; 1998-2003)
11. LES GUERRES CONGOLAISES (1996-1997 ; 1998-2003)
11. THE CONGOLESE WARS (1996-1997; 1998-2003)

12. DE VERKIEZINGEN VAN 30 JULI EN 29 OKTOBER 2006
12. LES ÉLECTIONS DES 30 JUILLET ET 29 OCTOBRE 2006
12. THE 30 JULY AND 29 OCTOBER 2006 ELECTIONS

1996-1997

Eerste Congo-oorlog
Congolese rebellen, geleid door Laurent-Désiré Kabila en gesteund door Rwanda en Oeganda, rukken uit het oosten op naar Kinshasa.
Mobutu vlucht.

Première guerre congolaise
Depuis l'Est du pays, des rebelles congolais avancent sur Kinshasa, sous le commandement de Laurent-Désiré Kabila, soutenu par le Rwanda et l'Ouganda. Mobutu fuit.

The First Congo War
Headed by Laurent-Désiré Kabila, Congolese rebels, supported by Rwanda and Uganda advance from the east of the country to Kinshasa. Mobutu flees the country.

1996

Met de goedkeuring van Mobutu, kondigt Tshisekedi een nationale verzoening aan voor de vorming van een eenheidsregering.

Tshisekedi annonce une « conciliation nationale » pour la formation d'un gouvernement d'union nationale avec l'assentiment du président Mobutu.

Tshisekedi announces 'national conciliation' to form a national unity government with the assent of President Mobutu.

1997

Kabila neemt Kinshasa in.
Kabila roept zichzelf uit tot president van Zaïre en doopt het land om tot de Democratische Republiek Congo (DRC).
Mobutu sterft aan de gevolgen van kanker in een ziekenhuis in Rabat, Marokko.

Kabila prend Kinshasa.
Kabila s'autoproclame président du Zaïre et rebaptise le pays République démocratique du Congo (RDC).
Mobutu meurt des suites d'un cancer dans un hôpital de Rabat au Maroc.

Kabila takes Kinshasa.
Kabila proclaims himself president of Zaire and renames the country the Democratic Republic of Congo (DRC).
Mobutu dies of cancer in a hospital in Rabat, Morocco.

1998-2003

Tweede Congo-oorlog.
Een twintigtal Congolese rebelgroepen en troepen uit Angola, Burundi, Namibië, Oeganda, Rwanda, Tsjaad en Zimbabwe bestrijden elkaar op het Congolese grondgebied in een bloedige oorlog, het meest moorddadige conflict sinds het einde van de Tweede Wereldoorlog.

Deuxième guerre congolaise.
Une vingtaine de groupes de rebelles congolais et des forces d'Angola, du Burundi, du Namibie, de l'Ouganda, du Rwanda, du Tchad et du Zimbabwe se battent sur le territoire congolais dans une guerre sanglante, le conflit le plus meurtrier depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

The Second Congo War.
Some 20 rebel groups and the armies of Angola, Burundi, Chad, Namibia, Rwanda, Uganda and Zimbabwe engage in a bloody war on Congolese soil, the most murderous conflict since World War Two.

2000

Installatie in Brussel van de parlementaire onderzoekscommissie 'Lumumba' die de eventuele betrokkenheid van de toenmalige Belgische regering en van de politieke verantwoordelijken bij de moord op Patrice Lumumba moet ophelderen.

À Bruxelles, se tient la Commission d'enquête parlementaire « Lumumba » visant à déterminer l'implication éventuelle du gouvernement belge, à l'époque, dans l'assassinat de Patrice Lumumba.

Creation in Brussels of the 'Lumumba' Parliamentary Commission of Inquiry to determine the involvement of the then Belgian government in the assassination of Patrice Lumumba.

2001

Kabila wordt in Kinshasa door een van zijn lijfwachten vermoord.
Joseph Kabila, zoon van Laurent-Désiré Kabila, volgt hem op.
De parlementaire onderzoekscommissie 'Lumumba' rondt haar werkzaamheden af en besluit dat de Belgische staat een morele verantwoordelijkheid draagt in de omstandigheden die aanleiding gegeven hebben tot de dood van Lumumba.

Kabila est assassiné à Kinshasa par un de ses gardes du corps.
Joseph Kabila, fils de Laurent-Désiré Kabila, lui succède.
La Commission d'enquête parlementaire « Lumumba » conclut ses travaux en affirmant que le gouvernement belge eut une responsabilité morale dans les circonstances qui ont conduit à l'assassinat de Lumumba.

Kabila is assassinated in Kinshasa by one of his bodyguards.
Joseph Kabila succeeds his father.
The 'Lumumba' Parliamentary Commission of Inquiry concludes its work by asserting that the Belgian government was morally responsible for the circumstances that led to Lumumba's death.

2002

Aanvang van de inter-Congolese dialoog tussen de rebellenfracties en andere politieke actoren in Sun City, Zuid-Afrika met als doel het sluiten van een vredesakkoord. Na 52 dagen onderhandelen ondertekenen de twee belangrijkste rebellengroepen een akkoord. De rebellen die gesteund worden door Rwanda worden echter uitgesloten.
Het Belgische parlement aanvaardt de conclusies van de parlementaire onderzoekscommissie 'Lumumba'. In naam van de regering schaart minister van Buitenlandse Zaken, Louis Michel, zich achter de besluiten van de commissie, met uitzondering van de kritiek op koning Boudewijn.
In Pretoria, Zuid-Afrika, ondertekenen president Kabila en de Rwandese president Paul Kagame een vredesakkoord.

Le dialogue inter-congolais commence entre les factions rebelles et d'autres acteurs politiques à Sun City, en Afrique du Sud, pour élaborer un accord de paix. Au bout de 52 jours, deux des principaux groupes rebelles signent un accord, mais les rebelles soutenus par les Rwandais en sont exclus.
Le parlement belge reçoit les conclusions de la Commission d'enquête parlementaire « Lumumba ». Au nom du gouvernement, Louis Michel, ministre des Affaires étrangères, les accepte – exception faite des critiques formulées à l'encontre du roi Baudouin.
Signature à Pretoria, en Afrique du Sud, par les présidents Kabila et rwandais Paul Kagame d'un accord de paix entre les deux pays.

Inter-Congolese talks begin between rebel factions and other political actors, in Sun City, South Africa, to develop a peace agreement. After 52 days, two of the main rebel groups sign an agreement, but the rebels supported by Rwanda are excluded.
The Belgian Parliament accepts the conclusion of the 'Lumumba' Parliamentary Commission of Inquiry. On behalf of the government, Louis Michel, Minister of Foreign Affairs, accepts them as well, except for the criticism of King Baudouin.
In Pretoria, South Africa, President Kabila and Rwandan President Paul Kagame sign a peace agreement between the two countries.

2003

Vorming van een eenheidsregering die belast is met de organisatie van de komende verkiezingen.

Formation du gouvernement d'union nationale qui est chargé de préparer les élections à venir.

Formation of a national unity government responsible for preparing for coming elections.

2004

Meerdere pogingen tot staatsgreep tegen president Kabila.

Plusieurs tentatives de coup d'États contre le président Kabila.

Several coup attempts against President Kabila take place.

2005

De verkiezingen voorzien in 2005 worden uitgesteld. Duizenden demonstranten betogen in Kinshasa maar worden uit elkaar gedreven met traangas.
December, na een referendum wordt de nieuwe grondwet van Congo aangenomen; een eerste stap naar nationale verkiezingen.

Les élections qui devaient se tenir en 2005 sont reportées. Des milliers de manifestants défilent à Kinshasa mais sont dispersés avec des gaz lacrymogènes.
Décembre, la nouvelle constitution du Congo est adoptée lors d'un référendum, ouvrant la voie à des élections nationales.

Elections scheduled for 2005 are postponed. Thousands demonstrate in Kinshasa and are dispersed by tear gas.
December, the new constitution of Congo is adopted by referendum, opening the way to national elections.

2006

Het Internationaal Gerechtshof oordeelt dat de misdaden gepleegd door Rwanda in Congo niet binnen zijn bevoegdheden vallen.
Eerste ronde van de presidents- en parlementsverkiezingen. 70 % van de stemgerechtigden brengt zijn stem uit.
Uitslag van de verkiezingen: Joseph Kabila en Jean-Piere Bemba krijgen het grootste aantal zetels achter hun naam, maar behalen geen absolute meerderheid.
Bij een tweede stemronde haalt Kabila 58% van de stemmen, Bemba 42%.
Het hoogste gerechtshof verklaart dat Kabila de verkiezingen heeft gewonnen.
Joseph Kabila wordt ingezworen als president van de Democratische Republiek Congo.

La Cour internationale de justice juge que les crimes commis par le Rwanda au Congo pendant la guerre 1998-2003 ne relèvent pas de sa juridiction.
Premier tour des élections présidentielles et législatives. 70 % des électeurs vont voter.
Les résultats des élections législatives sont annoncés : Joseph Kabila et Jean-Pierre Bemba recueillent le plus grand nombre de voix mais pas la majorité absolue.
Deuxième tour de l'élection présidentielle : Kabila obtient 58 % des voix, contre 42 % pour Bemba.
La Cour suprême de Justice déclare Joseph gagnant du deuxième tour de l'élection présidentielle.
Joseph Kabila prête serment en tant que président de la République démocratique du Congo.

The International Court of Justice concludes that the crimes committed by Rwanda in Congo during the 1998-2003 war do not fall under its jurisdiction.
First round of presidential and legislative elections; 70% voter turnout.
Legislative election results are announced: Joseph Kabila and Jean-Pierre Bemba win the greatest number of votes but not an absolute majority.
Second round of the presidential elections: Kabila wins 58% of the vote, against 42% for Bemba.
The Supreme Court declares that Kabila has won the elections.
Joseph Kabila is sworn in as president of the Democratic Republic of Congo.